

# Las posibilidades coordinativas de la lengua kari'ña

*José Beria Valenzuela*

*Departamento de Idiomas Modernos.  
Escuela de Humanidades y Educación. Universidad de Oriente.  
Núcleo de Sucre. Cumaná, Venezuela.*

## Resumen

El propósito de este estudio fue describir y clasificar los mecanismos de coordinación que funcionan en kari'ña. La investigación pertenece al campo de la lingüística descriptiva sincrónica y se realizó siguiendo una orientación tipológico-funcional a través del análisis de un corpus construido a partir de conversaciones espontáneas y cuestionarios aplicados a kari'ñas nativos. El análisis del corpus ha revelado que kari'ña posee mecanismos para expresar diferentes tipos de coordinación: conjuntiva, adversativa y disyuntiva. Estos mecanismos conforman una parte importante en la competencia lingüística global de los kari'ñas, proporcionándoles los medios para enriquecer la expresividad del lenguaje.

**Palabras claves:** Kari'ña, coordinación, lengua caribe.

## The Coordinative Possibilities of the Kari'ña Language

### Abstract

The purpose of this study was to describe and to classify the mechanisms of coordination that function in kari'ña. The research is structured within synchronic descriptive linguistics and was analyzed following a

functional typological orientation through the analysis of a corpus built up of spontaneous conversations and questionnaires applied to native speakers of Kari'ña. The analysis of the corpus has revealed that kari'ña possesses mechanisms to express different types of coordination: conjunction, adversative and disjunction. These mechanisms conform an important part of the global linguistic competence of the kari'ñas, providing them with a medium to enrich the expressiveness of the language.

**Key words:** Kari'ña, coordination, Carib language.

## INTRODUCCIÓN

Se estima que hay entre 5000 a 6.000 lenguas habladas sobre la tierra de las cuales aproximadamente 2.000 han recibido la atención debida de parte de los lingüistas. Algunas otras lenguas solamente han sido descritas esporádicamente, y muchas otras ni siquiera han sido reportadas en forma escrita para las futuras generaciones. Krauss (1992) estima que 3.000 de las 6.000 lenguas habladas en el mundo hoy habrán desaparecido en este siglo. La tragedia humana e intelectual por la desaparición de estas lenguas será impredecible.

Consecuentemente, los lingüistas modernos han estado incurriendo en materia de análisis de las lenguas autóctonas con el propósito de dar apoyo a una lingüística universal y de contribuir con su preservación. Cientos de individuos se han aglomerado alrededor del mundo para realizar descripción lingüística primaria con la convicción de la vitalidad y el valor intrínseco de cada lengua y cultura humana. En el continente americano, estos lingüistas han desarrollado estudios sobre varias de las lenguas nativas habladas en el eje Orinoco-Amazonas. En el eje Orinoco-Amazonas existen aproximadamente el 60% de las lenguas habladas en el mundo, de las cuales menos del 1% han sido tomadas en cuenta por los tipólogos para la formulación de universales lingüísticos y la determinación de tendencias dominantes en materia fonológica, morfológica y sintáctica (Migliazza, 1980).

La tarea emprendida por los lingüistas descriptivos seguramente no resolverá el problema de la extinción de las lenguas y las culturas, pero sí contribuiría en gran parte a la solución. El hecho de que haya un buen diccionario y una descripción lingüística confiere cierto prestigio a una lengua que previamente ni siquiera se sabía si era lengua o dialecto. Cuando una lengua llega a desaparecer, como inevitablemente suele su-

ceder, la descripción lingüística y otros materiales se conservan como una parte importante del patrimonio lingüístico y cultural por los descendientes de los hablantes de esa lengua. Sin esta documentación, la lengua, conjuntamente con las tradiciones culturales y la sabiduría personificada en ellas, se pierden para siempre. La vida de un pueblo se esfuma para siempre sin dejar rastros.

Una de las lenguas autóctonas más accesible desde la perspectiva de su ubicación geográfica y que está en peligro de extinción es el kari'ña, una lengua proveniente de la familia Ge-Pano Caribe. En Venezuela, la mayor concentración de kari'ñas está ubicada en la Mesa de Guanipa, una sabana semi-desértica al sur del estado Anzoátegui. La importancia del estudio y preservación del kari'ña se incrementa debido a la extensa actividad de explotación petrolera que se está llevando a cabo en la tierra natal de sus hablantes. Sobre el kari'ña ya existen estudios previos en el contexto fonológico, de la oración simple y sobre las cláusulas adverbiales (Mosonyi, 1982; Romero-Figueroa, 1997; Beria, 2000). Sin embargo, hay muchos aspectos lingüísticos del kari'ña que aún no han sido explorados, por lo tanto, es imprescindible su estudio para elaborar una gramática escrita de la lengua y así dejar rastros lingüísticos y culturales para futuras generaciones.

Este estudio, además de precisar y clasificar los procedimientos de enlace de oraciones, cláusulas y frases existentes en kari'ña de acuerdo con los parámetros de la gramática universal, también propone estudiar el orden de los constituyentes gramaticales dentro de las construcciones consideradas. Se llevó a cabo este estudio con una orientación tipológico-funcional a través del análisis de un corpus lingüístico que fue construido a partir de conversaciones espontáneas y cuestionarios aplicados a hablantes nativos del kari'ña. Este estudio es un aporte significativo para la elaboración de una gramática referencial del kari'ña, y al mismo tiempo contribuye con la preservación de la lengua.

## 2. PERSPECTIVAS TEÓRICAS

### Coordinación

Generalmente las lenguas disponen de dos recursos morfosintácticos para coordinar oraciones. Sin orden de preferencia, el primero se realiza por medio de un mecanismo llamado **parataxis** y el segundo por me-

dio de la utilización de un grupo de palabras llamado **conjunciones coordinadoras**.

### **Parataxis**

Parataxis, como se dijo anteriormente, es uno de los mecanismos que se utiliza para formar estructuras complejas en las lenguas del mundo. La relación más simple que existe entre dos cláusulas se le conoce como **yuxtaposición** en donde dos o más núcleos (cláusulas independientes) ocurren contiguo al otro sin conjunciones coordinadoras y en donde la relación semántica entre ellas se interpreta sólo por inferencia.

Cuando las cláusulas yuxtapuestas están unidas de alguna manera, bien sea por entonación o por el hecho de compartir el mismo sujeto, gramáticamente, se puede decir que las dos cláusulas están unidas en una sola oración por parataxis (Hopper & Thaugott, 1993). La declaración putativa de Caesar es un buen ejemplo de parataxis donde no hay ningún enlace evidente de las cláusulas involucradas.

(1)

Veni, vidi, vici.

Yo vine, yo vi, yo conquisté.

(c. 146, Suetonius, julio 37 en Hopper & Thaugott, 1993)

Cada una de estas cláusulas son independientes y cada una constituye un núcleo. Este mecanismo de coordinación existe en casi todas las lenguas del mundo. Algunas lenguas, como el warao (Romero, 1996b), hace uso exclusivo de parataxis como mecanismo de unión.

### **Conjunciones coordinadoras**

Las construcciones que contienen núcleos adyacentes bajo un solo contorno de entonación dentro de la oración y que tienen una palabra conectiva explícita tal como **y** se consideran más complejas que aquellas que no la contienen, es decir, muestran una morfosintaxis gramatical más explícita. Tales cláusulas se dice que son 'coordinadas'. En las lenguas Objeto-Sujeto, como es el caso de kari'ña, la conjunción coordinadora puede aparecer entre los dos elementos a unir o después del último elemento (Payne, 1997:338).

En algunas lenguas existen diferentes marcadores para enlazar cláusulas como es el caso de Kapanpangan. En los siguientes ejemplos citados en Mallinson & Blake (1981), se puede apreciar que en (2) las

frases nominales están unidos por ‘ampo’ y que en (3) las cláusulas están unidas por ‘among’.

(2)

Migkanta lari Maria ampo i Juan  
contaron ellos y ART (1)  
‘María y Juan contaron’

(3)

Mestro ya i Juan among estudiante ya i Maria  
maestro ser ART y estudiante ser ART  
‘Juan es un maestro y María es una estudiante’  
(Mallinson & Blake, 1981)

Resulta interesante esta distinción en la utilización de diferentes marcadores para unir frases nominales ‘ampo’ y cláusulas ‘among’ en Kapanpangan ya que se anuncia la posibilidad de que el kari’ña pueda adherirse al mismo patrón.

Esta revisión de la literatura permite orientar la búsqueda de patrones de algunas estructuras sintácticas del kari’ña. Con base en ella se puede tratar de predecir el comportamiento de las estructuras sintácticas consideradas.

### 3. METODOLOGÍA

La investigación que se llevó a cabo pertenece al campo de la lingüística descriptiva sincrónica, es decir, está ubicada en un momento específico del tiempo dentro del proceso evolutivo del kari’ña. Para llevar a cabo este estudio, se cumplieron jornadas de trabajo de campo de corte descriptivo-etnográfico en los poblados de Cachama, Bajo Hondo, Tascabaña y Mare Mare ubicados en el estado Anzoátegui, Venezuela.

Los informantes para el estudio fueron mayormente representados por varios kari’ñas monolingües. Sin embargo, el auxilio de los bilingües kari’ña-castellano también era necesario ya que actuaron como traductores para el investigador. Los criterios para la escogencia de los informantes incluían: que fueran nativos y que no hubieran salido por mucho tiempo del poblado. Así se evitó en lo más posible que la información suministrada por los informantes estuviere influida por otras lenguas.

Para la recolección de datos para crear un corpus de la lengua kari’ña, se siguió el procedimiento metodológico sugerido por Labov

(1977) que busca actos verbales en un contexto natural utilizando uno de los principios de la técnica de observación participante. Los instrumentos utilizados para la recolección de datos incluían cuestionarios, entrevistas y grabaciones de conversaciones espontáneas.

Con el fin de homogeneizar los datos, se elaboraron varios cuestionarios basados en el formato LDSQ (Lingua Descriptive Studies Questionnaire) recopilado en 1977 por Comrie y Smith para facilitar y lograr uniformidad en los estudios de los universales lingüísticos. Cada cuestionario contenía un solo tema y fue aplicado en una sola sesión con el propósito de no confundir a los informantes. Los cuestionarios, que fueron construidos con oraciones en castellano, se basaron en las posibles estructuras sintácticas que se pretende analizar en kari'ña. Se empleó el sistema contentivo de las letras del Alfabeto de las Lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV) para la representación escrita de la lengua kari'ña.

Se creó un corpus de la lengua kari'ña que posteriormente fue analizado para extraer las estructuras sintácticas concernientes al presente estudio. Luego se clasificaron y se describieron los diferentes mecanismos de enlace existentes en kari'ña.

## **4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS**

### **4.1. Coordinación**

Con el propósito de sistematizar la presentación de los datos recolectados relativos a la coordinación en kari'ña, así como de producir un análisis sencillo de las operaciones lingüísticas correspondientes, el presente trabajo se ha enmarcado dentro del contexto de las tres subdivisiones observadas en la literatura corriente sobre el tópico:

1. Coordinación de los elementos menores de la oración.
2. Coordinación de los elementos mayores de la oración.
3. Coordinación de cláusulas complejas.

Las subdivisiones precedentes son ciertamente arbitrarias, pues surgen de conveniencias lingüísticas que combinan criterios morfológicos y sintácticos. Por lo tanto, la coordinación de frases nominales es tratada aquí como una materia en el campo de los elementos mayores de la oración, lo cual es totalmente adecuado sintácticamente. Pero dentro del contexto de la coordinación de elementos menores aparece la relaciona-

da con el pronombre, el cual en esencia es también una frase nominal. Sin embargo, en una lengua inflectiva como kari'ña, tratar el pronombre como tal acarrea múltiples problemas pues el mismo se presenta como un prefijo verbal, razón por la cual es preferible considerarlo desde el punto de vista morfológico, y no desde el sintáctico.

Así mismo, a los efectos de enriquecer la tipología referente a las posibilidades coordinativas de la lengua, el estudio subdivide adicionalmente la exposición del tema en tres rubros.

1. Coordinación conjuntiva/copulativa
2. Coordinación adversativa
3. Coordinación disyuntiva

#### 4.1.1 Coordinación conjuntiva/copulativa

##### 4.1.1.1. Elementos menores

##### 4.1.1.1.1 Pronombres personales

En kari'ña es posible coordinar formas pronominales no inflectivas, las cuales, sea en la función de sujeto o en la de objeto, tienden a aparecer en posición pre-verbal puesto que la lengua es predominantemente SOV. En tales casos, dos pronombres personales que funcionen como sujeto, o como objeto de una oración se coordinan por medio de *iyome:ro* 'y', elemento que en este contexto tiene el valor semántico de una conjunción copulativa. Casos de este tipo de coordinación se pueden ver en (4-5).

(4)

mohko iy:ome:ro mohko bo:ri ase'seron-e -ro:te mantu  
 él y él mujer querer -PRES-mucho AUX-PRES-PL  
 'Él y ella se quieren mucho'

En (4), los pronombres personales *mohko* 'él' y *mohko bo:ri* 'ella' unidos por la conjunción *iy:ome:ro* 'y' funcionan como sujeto de la oración. En kari'ña, las terceras personas de singular cuando implican una identidad basado en sexo, **él** y **ella** tienden a ser expresados por medio de los sustantivos *bükü:rü* 'hombre' y *bo:ri* 'mujer'. En estas circunstancias, (4) puede ser también escuchada como en (5)

(5)

Bükü:rü iy:ome:ro bo:ri ase'seron-e ro:te mantu  
 hombre y mujer querer -PRESmucho AUX-PRES-PL

(él) (ella)  
 'El y ella se quieren mucho'

Obviamente, (4) y (5) son diferentes desde el punto de vista de sus significados: mientras en (4), **él** y **ella** representa una expresión pronominalizada referente a individuos cuyas identidades ya son conocidas y no requieren ser precisadas, en (5) **él** y **ella** alude a la condición inherente a los sexos y presume una atracción afectiva.

#### 4.1.1.1.2 Pronombres demostrativos

Al igual que los pronombres personales, también es posible coordinar pronombres demostrativos, tanto en posición de sujeto como en posición de objeto, por medio de la cópula *iy:ome:ro* 'y'. Tanto (6) como (7) mantienen el orden sintáctico dominante SOV en kari'ña. Los ejemplos (6-7) muestran este tipo de coordinación.

(6)  
 mohse iy:ome:ro mo:kü-e:ro at:o -pono p'i -ha mantu  
 este y aquel también casa-GEN ser-NEG AUX-PRES-PL  
 'Este y aquel no pertenecen a esta casa'

En (6), los pronombres demostrativos *mohse* 'este' y *mo:kü* 'aquel' unidos por *iy:ome:ro* 'y' que tiene la propiedad de hacer colectivo cualquier nombre singular o individual, funcionan como sujeto de la oración. *mo:kü* en este ejemplo lleva el sufijo *-e:ro* 'también', que en cierto grado posee un matiz coordinativo ya que aparece también en otros tipos de coordinación como se verá más adelante.

En (7), podemos ver un ejemplo de coordinación de pronombres demostrativos en posición de objeto.

(7)  
 S                      OI                      OD                      V  
 Tampo'ko mo:kü iy:ome:ro mokañ no:norü pe:ma -i  
 viejo                      aquel y                      aquellos                      finca                      comprar-PAS  
 'El viejo compró la finca de aquel y de aquellos'

Los dos pronombres demostrativos *mo:kü* 'aquel' y *mokañ* 'aquellos' unidos por medio de *iy:ome:ro* 'y' funcionan como objeto indirecto de la oración. Es oportuno señalar aquí que en kari'ña el objeto indirecto tiende a ubicarse preverbalmente en la vecindad del objeto directo, es decir, entre el sujeto y el objeto.

## 4.1.1.1.3 Frases posposicionales

Uno de los universales lingüísticos implicacionales sobre el orden de palabra indica que si una lengua tiene orden de palabra Objeto-Verbo, la lengua probablemente tendrá posposiciones en vez de preposiciones (Greenberg, 1963). La presencia de posposiciones en kari'ña confirma la veracidad de este universal lingüístico.

Kari'ña también permite la coordinación copulativa de frases posposicionales por medio de la conjunción *iy:ome:ro* 'y'. Aparentemente, este tipo de coordinación sólo aparece en posición final tal como se puede apreciar en (8).

(8)

me'shi kon -ota'puruñ:-a me'sa piñ:o iy:ome:ro me'sa re'ta.  
Gato 3s ABS-salta -PRES mesa debajo y mesa arriba  
'El gato salta por debajo y por arriba de la mesa'

En (8), las posposiciones de lugar *piñ:o* 'debajo' y *re'ta* 'arriba' que gobiernan el sustantivo *me'sa* 'mesa' van unidos por medio de *iy:ome:ro* 'y'. Se puede también suprimir el sustantivo en la segunda frase posposicional bajo la identidad de coordinación, tal como sucede en el ejemplo (9) que se presenta a continuación.

(9)

me'shi kon -ota'puruñ:-a me'sa piñ:o iy:ome:ro re'ta.  
Gato 3s ABS-salta -PRES mesa debajo y arriba  
'El gato salta por debajo y por encima la mesa'

En (9), *me'sa* 'mesa' aparece expresamente en la primera frase posposicional y en la segunda se suprime bajo la condición de identidad en la estructura coordinada. No se considera gramatical eludir el sustantivo de la primera frase posposicional, como suele ocurrir en español como se puede apreciar de la traducción en (9).

## 4.1.1.2. Elementos mayores

La lengua utiliza tanto *iy:ome:ro* 'y' como *-te(ero)* 'COORD' como coordinadores copulativos de los elementos mayores de la oración. *-te(ero)* 'COORD' es un marcador utilizado para expresar relación y se usa principalmente en la coordinación de cláusulas. *-te(ero)* 'COORD' se sufixa al sujeto de la segunda cláusula mientras que la conjunción *iy:ome:ro* 'y' se coloca entre las cláusulas a unir. Los dos marcado-

res *iy:ome:ro* y *-te(ero)* nunca coinciden para la misma función en la misma oración. *-te:ro* ‘COORD’ ofrece la variante alomórfica *-te*.

#### 4.1.1.2.1. Frases nominales

En kari'ña la coordinación copulativa de frases nominales es posible en tres posiciones: sujeto, objeto directo y objeto indirecto. Este tipo de coordinación se construye por medio de *iy:ome:ro* ‘y’ que aparece entre las frases nominales a ser coordinadas. En (10), se puede apreciar una coordinación de frases nominales en posición de sujeto.

(10)

kari'ña-kon iy:ome:ro warao-kon  
 kari'ña-PL y warao-PL  
 ta:raba:ku-püoko-no:ko mohkaro mantu  
 trabajar -IMPERF-mucho ellos AUX-PRES-PL  
 ‘Los kari'ñas y los waraos trabajan mucho’

En (10), las frases nominales *kari'ñakon* ‘kari'ñas’ y *waraokon* ‘waraos’ unidos por medio de *iy:ome:ro* ‘y’ cumplen función de sujeto en la oración. En la oración, el complejo verbal *ta:raba:ku-püoko-no:ko* ‘trabajan mucho’ es intransitivo.

El ejemplo (11) mostrado a continuación con el verbo transitivo *ko-nomepa:tu* ‘aprenden’ es precedido tanto por el sujeto como por el objeto directo, exhibiendo el orden sintáctico dominante SOV.

(11)

wa:nü iy:ome:ro mayi:a maña:a -po kon -omepa -a -tu  
 Juan y María conuco-LOC 3p ABS-aprender-PRES-PL  
 ‘Juan y María aprenden en el conuco’

En (11), *wa:nü iy:ome:ro mayi:a* ‘Juan y María’ cumplen función de sujeto dentro de la oración.

Por otra parte, (12) muestra una unión de frases nominales en posición de objeto. El complemento directo de la oración unido por medio de la conjunción *iy:ome:ro* ‘y’ aparece en posición preverbal en correspondencia con el orden sintáctico básico SOV.

(12)

shipy:u-kon bo:roi iy:ome:ro manko ken -e'na' -sa -tu  
 niño -PL merey y mango 3p ABS-comen-PRES-PL  
 ‘Los niños comen merey y mango’

## 4.1.1.2.2. Frases verbales

Kari'ña también permite la coordinación de frases verbales tanto intransitivas como transitivas. En el caso de frases verbales transitivas, la conjunción *iy:ome:ro* 'y' se coloca entre los dos verbos a ser coordinadas. En (13), se puede apreciar este tipo de coordinación.

(13)

wa:nü kini' -biareta:-no iy:ome:ro k -unuw:a-no  
 Juan 3s ABS-cantar -PRES y 3s ABS-bailar -PRES  
 'Juan canta y baila'

En (13), los verbos *kinibiareta:no* 'canta' y *kunuw:ano* 'baila' son conectados por medio de *iy:ome:ro* 'y'. Cuando las frases verbales son transitivas, el complemento directo se antepone a la segunda frase verbal. El ejemplo (14) es ilustrativo del caso.

(14)

ka:rumue n -ena:pü-i iy:ome:ro dup:uo n -ibiena:ka-i  
 Carmen 3s ABS-comer-PAS y yuca dulce 3s ABS-vomitarse -PAS  
 'Carmen comió y vomitó la yuca dulce'

## 4.1.1.2.3. Cláusulas (simples)

La coordinación de cláusulas simples implica como en todos los casos precedentes la inclusión de *iy:ome:ro* 'y'. (15) ejemplifica este tipo de coordinación.

(15)

wa:nü kini' -biareta:-no iy:ome:ro mayi:a k -unuwa-no  
 Juan 3s ABS-cantar -PRES y María 3s ABS -bailar -PRES  
 'Juan canta y María baila'

En (15), *iy:ome:ro* 'y' une las dos cláusulas simples *waanü kinibiareta:no* 'Juan canta' y *mayi:akunuwano* 'María baila'. También es posible unir dos cláusulas simples por medio de *-te* 'COORD' sufijado al sujeto de la segunda cláusula. El ejemplo (16) muestra la utilización del *-te* 'COORD' para enlazar dos cláusulas.

(16)

wa:nü kini' -biareta:-no ma:yia-te k -unuw:a:-no  
 Juan 3s ABS-cantar -PRES María -COORD 3s ABS-bailar -PRES  
 'Juan canta y María baila'

En (16) se muestra que las mismas cláusulas de (15) aparecen sin *iy:ome:ro* 'y' y en su lugar se presenta el sufijo *-te* 'COORD' que se añade al sujeto de la segunda cláusula. (16) no podría ser dicho en kari'ña en ausencia de *-te* 'COORD' pues la resultante sería inaceptable desde el punto de vista gramatical para los hablantes del idioma.

#### 4.1.1.3 Coordinación de cláusulas complejas en kari'ña

##### 4.1.1.3.1 Cláusulas coordinadas

Las cláusulas coordinadas en kari'ña que expresan la relación 'y' en castellano se construyen de la misma manera que las cláusulas simples. El orden de los constituyentes de ambas cláusulas se preservan en la unión. Aparentemente las cláusulas complejas favorecen el uso de *-te:ro* 'COORD' más que de *iy:ome:ro* 'y' para su coordinación aunque, como se explicó en la sección de cláusulas simples, ambos conectores son posibles. A continuación se presentan algunos ejemplos de coordinación de cláusulas complejas.

(17)

mohko bo:ri ta:rabaku-püoko-m -a t -at:ü -püo  
 3s mujer trabajar -IMPERF-ser-PRES 3s POS-casa-LOC  
 emüy:ü-te:ro e:ropo kon -omepano  
 su hija -COORD escuela 3s ABS-aprender  
 'Ella trabaja en la casa y su hija estudia en la escuela'

En (17), las dos cláusulas están unidas por el sufijo *-te:ro* 'COORD' añadido al sujeto de la segunda cláusula. (17) parece indicar una relación paratáctica de las dos cláusulas, pero agregando otro elemento con matiz coordinativo *-te:ro*.

En (18), se puede ver que las dos cláusulas también se pueden unir con *iy:ome:ro* 'y'.

(18)

kari'ña-kon bo:to aduho ena' -sa -tu iy:ome:ro tun:a enü: -da  
 -tu  
 kari'ña-PL pescado frito comer-PRES-PL y agua tomar-PRES-PL  
 'Los kari'ñas comen pescado frito y toman agua'

El orden de los constituyentes de las dos cláusulas individuales mantienen el mismo orden sintáctico que en la oración simple. Se permite la supresión del sujeto de la segunda cláusula *kari'ñakon* 'kari'ñas' bajo condición de identidad con el sujeto de la primera.

La lengua utiliza generalmente un solo conector para coordinar diferentes elementos de la oración independientemente de la cantidad que la conforman. Existen dos maneras para la coordinación de más de dos elementos. En el primer caso se ha encontrado un solo conector *iy:ome:ro* ‘y’ para coordinar los diferentes elementos de la oración. Su aparición en la oración es única, es decir, no se repite independientemente de la cantidad de elementos que existen en la oración. Al mismo tiempo, se ha observado que la coordinación de los elementos no sólo se construye con la yuxtaposición de los primeros y el último unido con *iy:ome:ro* ‘y’ sino también *iy:ome:ro* ‘y’ puede unir los primeros dos elementos y los otros simplemente se yuxtaponen. Los dos ejemplos a continuación muestran estas posibilidades.

(19)

bo:ri tara:ba:ku-püo:ko-m-a iy:ome:ro atto k -ubiaro'to-da  
mujer trabajar -IMPERF -ser-PRES y casa 3s ABS-cuidar -PRES

shipy:u-kon-'ro ene:-da.  
niño -PL -también ver -PRES  
'Ella trabaja y ella cuida la casa y ella atiende los niños'

El ejemplo (19) muestra un caso en donde *iy:ome:ro* ‘y’ une los dos primeros elementos de la oración a ser coordinación mientras que los otros elementos están simplemente yuxtapuestas. El sentido coordinativo lo aporta el sufijo -ro que se agrega al sujeto de la segunda cláusula. No obstante, en (20) se puede observar la yuxtaposición de los primeros elementos y la coordinación con *iy:ome:ro* ‘y’ de los últimos.

(20)

mohko bo:ri kene -ma:miña-no pia'me'ro atto k -ubiaro'to-da  
3s mujer 3s ABS-trabajar -PRES igual casa 3s ABS-cuidar -PRES

iy:ome:ro shipy:u-kon k -u:piy -a  
y niño -PL 3s ABS-atender-PRES  
'Ella trabaja y ella cuida la casa y ella atiende a los niños'

Es importante notar que en (19) hay una supresión del pronombre personal *bo:ri* ‘ella’ bajo la identidad de coordinación. *mohko* puede significar él/ella y puede usarse solo cuando el referente está presente o que haya sido nombrado anteriormente ya que señalando la persona se

aclara cualquiera confusión que se pudiera presentar para distinguir el género. Para hacer referencia a una persona ausente de sexo femenino que haya sido nombrado anteriormente se usa el pronombre personal *mohko* conjuntamente con el sustantivo *bo:ri* ‘**mujer**’. *mohko bo:ri* se traduce como ‘**ella**’.

#### 4.1.1.3.2 Coordinación adversativa

En kari'ña, la coordinación adversativa sólo se presenta en el contexto clausal, subtipo que se enmarca dentro del esquema de los elementos mayores de la lengua. La coordinación adversativa, es decir, aquella que expresa una relación análoga a la castellana con ‘**pero**’, se produce mediante la negación de una de las cláusulas dentro de una oración. En este caso, se forma con la palabra *iy:ompo* ‘**pero**’. *iy:ompo* ‘**pero**’ tiene un valor totalmente adversativo y se coloca antes de la segunda cláusula en el punto de unión de las cláusulas que representan las ideas contrapuestas. En (21) se puede ver este tipo de coordinación.

(21)

Mohko ta:raba:ku-püoko-m -a                      mañ:a -ta iy:ompo  
 ella        trabaja        -IMPERF -ser-PRES        conuco-en pero

emüy:ü o:tü ani'shirü-ha -ma  
 su hija        nada hacer        -NEG-PRES

‘Ella trabaja en el conuco pero su hija no hace nada’

En (21), *iy:ompo* ‘**pero**’ aparece en el punto de unión de las dos cláusulas, la primera que está en forma afirmativa y la segunda que está en forma negativa. El matiz semántico se expresa mediante el sufijo verbal *-ha* ‘**NEG**’.

Es posible también expresar una relación adversativa utilizando el sufijo *-te:ro* ‘**COORD**’ que funciona como coordinador siempre y cuando una de las dos cláusulas sea negativa y se produzca el matiz adversativo. (22) ejemplifica esta posibilidad.

(22)

mohko bo:ri mañ:a -po kene        -ma:miña-no emüy:u-te:ro  
 3s        mujer conuco-LOC 3s ABS -trabaja        -PRES su hija -COORD

o:tü anü:shuru-ha -m -a

nada hacer -NEG-ser-PRES

‘Ella trabaja en el conuco pero su hija no hace nada’

En (22), *te:ro* ‘**COORD**’ se sufixa al sujeto de la segunda cláusula uniendo las dos. En la segunda cláusula, como ya aparece *-ha* ‘**NEG**’ la negación para señalar la negación verbal, se presume que el papel de *te:ro* ‘**COORD**’ es conjuntivo, adquiriendo el tono adversativo de la orientación semántica de la construcción.

Los dos marcadores que expresen valores adversativos también pueden co-ocurrir en la misma oración, tal como se puede apreciar en (23) a continuación.

(23)

Wa:nü iy:ome:ro mayi:a tüwo’kase mantu iy:ompo-te  
 Juan y María desean casarse AUX-PRES-PL pero -COORD  
 yumü -kon i’she -ha mantu  
 padre-PL querer-NEG AUX-PRES-PL

‘Juan y María desean casarse pero sus padres no quieren’

Por otra parte, (24a) revela que no es posible la supresión de uno de los verbos bajo condición de coordinación, aun cuando *kari’ña* permite tal supresión en casos de frases nominales idénticas en funciones de sujeto u objeto.

(24)a.

\*shipyi:u-kon torompo saranta -te:ro  
 niño -PL trompo zaranda-COORD

añ:amp-a -ja mantu  
 jugar -PRES-NEG AUX-PRES-PL  
 ‘Los niños juegan trompo pero no zaranda’

(24)b.

Shipyi:u-kon torompo kan -añ:amp-a -tu saranta -te:ro  
 niño -PL trompo 3p ABS-jugar -PRES-PL zaranda-COORD

añ:amp-a -ja mantu  
 jugar -PRES-NEG AUX-PRES-PL  
 ‘Los niños juegan trompo pero no zaranda’

En (24b), el verbo *añ:ampa* 'jugar', debe obligatoriamente repetirse en la segunda cláusula. No obstante, el sustantivo *shipiy:ukon* 'niños' que aparece en posición de sujeto no se repite en la segunda cláusula.

#### 4.1.1.3.3 Conjunción disyuntiva

La coordinación disyuntiva en kari'ña es posible en el contexto de los elementos mayores de la lengua tanto a nivel frasal como a nivel clausal. Este tipo de coordinación, que expresa una relación análoga a la castellana 'o', en donde se presenta una alternativa de escogencia, se indica en kari'ña con la posposición *ka:tü* 'o'. Esta conjunción disyuntiva se ubica casi siempre al final de la oración inmediatamente precedido de los elementos alternativos a escoger. Cuando se trata de verbos transitivos, los elementos alternativos a escoger siempre aparecen en posición de objeto siguiendo el verbo por lo que se altera el orden SOV dominante y se convierte en SVO. En (25), se puede apreciar este tipo de construcción.

(25)

C.I	S	V	C.D/O
tun:a-po	wa:nu k	-ene'na'-sa	aro'shi piri'sha ka:tü
río -LOC	Juan 3s ABS	-comer -PRES	arroz ñame o

'En el río, Juan come arroz o ñame'

En (25), los elementos alternativos a escoger *aro'shi* 'arroz' y *piri'sha* 'ñame' se colocan en posición posverbal seguidos por *ka:tü* 'o'.

Cuando el hablante es quien debe decidir sobre la escogencia de la alternativa, se le agrega el sufijo -'na 'decisión personal' (DP) a la posición *ka:tü* 'o'. Esa condición se presenta a continuación.

(26)

Dü-eka'na-rü	w-o'nükü-rü	ka:tü-'na
1s-correr -INF	1s-dormir-INF	o -DP

'Yo corro o duermo'

Se encontraron algunos casos en donde la colocación de las alternativas a escoger no son adyacentes sino que las separa el verbo, tal como se puede apreciar en (27)

(27)

Ta'kabaña-'ba	a -bü'to's-e	m -a:n-a	kasha:ma-'ba	k:atü
Tascabaña-ALL	2s ABS-querer	-PRES	2s ABS-ser-PRES	

Cachama-ALL o

'Tú quieres ir a Tascabaña o a Cachama'

En (26), se puede ver como los verbos *abü'to'se* 'tú quieres' y *ma:na* 'tú eres' separan las alternativas a escoger *ta'kabaña'ba* 'a Tascabaña' y *kasha:ma'ba* 'a Cachama'.

## CONCLUSIONES

El presente estudio sobre las oraciones complejas en kari'ña ha arrojado datos lingüísticos útiles e interesantes tanto para la preservación de la lengua como para contrastar los planteamientos implicacionales y las tendencias asociadas con los universales lingüísticos. Los resultados de la investigación corroboran con las tendencias lingüísticas universales, especialmente lo relacionado con la posición dominante de la conjunción coordinadora dentro de la oración. La tendencia de las lenguas Objeto-Verbo apuntan hacia una ubicación del marcador de coordinación bien sea entre los dos elementos a unir o al final. Kari'ña utiliza los mismos mecanismos según la tipología universal de las lenguas con orden sintáctico SOV. El mismo proceso utilizado para la unión de oraciones simples en kari'ña ha sido observado en otras lenguas caribes investigadas como hixkaryana (Derbyshire, 1979) y de'kwana (Hall, 1991).

A través de un detallado análisis del corpus se pudo descubrir que la lengua kari'ña utiliza diferentes mecanismos de coordinación. Para la coordinación conjuntiva de los elementos menores de la oración tales como: pronombres, pronombres demostrativos y posposiciones, kari'ña utiliza la conjunción *iy:ome:ro* 'y'. Se utiliza tanto *iy:ome:ro* 'y' como *-te(ero)* 'COORD' en la coordinación de los elementos mayores de la oración. Las frases nominales y las frases verbales se coordinan con *iy:ome:ro* 'y' mientras que las cláusulas simples y las cláusulas coordinadas pueden ser unidas bien sea por medio de *iy:ome:ro* 'y' o por *-te(ero)* 'COORD'. La coordinación disyuntiva se marca con *ka:tü* 'o' mientras que la coordinación adversativa se marca con *iy:ompo* 'pero' o por medio de un sufijo *-te:ro* 'COORD'.

Hay muchos aspectos lingüísticos de la lengua kari'ña que aún no ha sido explorados. Existe una necesidad socio-cultural y lingüística para preservar la lengua ya que forma parte de nuestro patrimonio lingüístico. Kari'ña, como muchas otras lenguas pertenecientes a las minorías étnicas, está en vía de extinción debido al proceso de transculturalización que se está llevando a cabo en las comunidades de habla kari'ña. Dentro de los aspectos lingüísticos que requieren de consideración en lo

más inmediato se puede mencionar lo referente a la morfología del sistema nominal ya que la lengua registra una carencia de material escrito sobre el mismo.

Consciente de esta situación, debemos tratar de preservar este patrimonio lingüístico, al igual que otras lenguas indígenas, para dejar materiales escritos que puedan ser útiles para la humanidad. Además de análisis lingüístico, se puede colaborar en la implementación de programas bilingües como las que se está experimentando en algunas comunidades del Estado Anzoátegui. Finalmente, se debe reflexionar sobre las lenguas indígenas y sus hablantes ya que fueron los originarios de estas tierras y merecen nuestro respeto y consideración.

## Nota

1. Abreviaturas usadas en este estudio: ABS Absolutivo, ALL Alativo, ART Artículo, AUX Auxiliar, COORD Coordinación, GEN Genitivo, IMPERF Imperfectivo, Lit. Literalmente, LOC Locativo, NEG Negativo, PAS Pasado, PL Plural, POS Posesivo, PRES Presente, 1s Primera persona singular, 2s Segunda persona singular, 3s Tercera persona singular, 3p Tercera persona plural.

## Bibliografía

- BERIA, J. 2000. "Clasificación de las cláusulas adverbiales de la lengua kari'ña." **Lingua Americana**. Año IV. N° 6:16-33.
- COMRIE, B. & Smith, N. 1977. "Lingua Descriptive Studies: Questionnaire." **Lingua** 42:1-72. North-Holland Publishing Company.
- DERBYSHIRE, D. 1979 **Hixkaryana**. Lingua Descriptive Series, Vol. 1. North-Holland Publishing Company, Amsterdam.
- DIRECCIÓN DE ASUNTOS INDÍGENAS. 1982. **Informe de la Comisión de Lingüística en la Primera Etapa de la Implementación del Decreto Presidencial 283**. Ministerio de Educación, Caracas (Venezuela).
- GIVON, T. 1984. **SYNTAX: A Functional - Typological Introduction**. Volumen I. John Benjamins Publishing Company.
- GIVON, T. 1990. **SYNTAX: A Functional - Typological Introduction**. Volumen II. John Benjamins Publishing Company.

- GREENBERG, J. (ed.) 1963. **Universals of Language**. MIT Press, Cambridge, MA.
- HALL, K. 1991. "The morphosyntax of discourse in De'kwana Carib". Ph.D dissertation. Washington University.
- HOPPER, J. and Traugott, E. 1993. **Grammaticalization**. Cambridge University Press.
- LABOV, W. 1977. **Sociolinguistic patterns**. University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- LONGACRE, R. 1985. "Sentences as combinations of clauses". En Shopen, T. (ed) **Language Typology and Syntactic Description**. Vol. II: 235-86. Cambridge University Press.
- MALLINSON, G. & B. Blake. 1981. **Language Typology: Cross-linguistic Studies in Syntax**. North-Holland Publishing Company. Amsterdam.
- MIGLIAZZA, E. 1980. "Languages of the Orinoco-Amazon: Current status". En Klein, H. and L. Stark (eds). **American Indian Languages**. Págs. 17-139. University of Texas Press, Austin.
- MOSONYI, J. 1982. **Estudio morfológico del verbo cariña**. Universidad Central de Venezuela (mimeografiado), Caracas (Venezuela).
- PAYNE, T. 1997. **Describing Morphosyntax: A guide for field linguists**. Cambridge University Press.
- ROMERO FIGUEROA, A. 1996b. "A reference grammar of Warao". **Native Languages of America**. Vol. 6. LINCOM EUROPA. Munich.
- ROMERO FIGUEROA, A. 1997. "Basic Word Order and Sentence Types in Kari'ña". **Languages of the World**. Vol. 11. LINCOM EUROPA. Munich.